书海观潮

网络语言能否进入书写体系?

网络语言是伴随着网络的发展而新兴的一种有别于传统平面媒介的语言形式。它以简洁生动的形式,一诞生就得到了广大网友的偏爱,发展神速。作为一种新的语言形式,它具有独特的词汇和语法特点,形式上偏向符号化、数字化、字母化,在受到年轻网友追捧的同时,也引发了社会上的争论——究竟网络语言能否进入正式的书写体系?

正方 网络语言入写作需谨慎

四川师范大学文学院苗笑武老师认为,网络语言是一种带有随意性的、不规范的口语形式,源于网络聊天,存在于口语交流中,不适合进入正式的书写体系。网络语言中有很多是由于电脑打字失误出现的,比如"小朋友"误输入为"小盆友","大侠"误为"大虾","这样子"误为"酱紫"……这些语汇的出现带有极强的偶然性和随意成分,也带有网友交流时的戏谑性质,与书写体系的规范、庄重要求不符。不仅如此,一些网络语言昙花一现,而进入书写体系的词汇应该具备长期传播使用的能力,很多网络语言只流行了一阵就"销声匿迹"了,显然并不具备这种能力。

有教育专家也曾指出,网络语言不应该进入学生的书写体系。过多、随意地将网络语言使用在日记和作文中,对于正处在规范学习阶段的孩子来说,容易引起混乱。对他们的汉语言学习以及将来在中考、高考的作文中,都有害无益或弊大于利。

香港城市大学的赖同学说:"网络语言本身就是书面语的简化,它虽然更形象和直接,但同时也失去了书面语的内涵,是一种'简单粗暴'的表达方式,常常经不起推敲。"

北京语言大学研究生陈同学认为,网络语言中普遍存在鄙俗、搞怪、颠覆规范的表达等倾向,如果未经筛选地进入书写体系,在文化传播中有可能会引起外国人对中国文化的错判。

反方 网络语言不是洪水猛兽

中国人民大学文学院副教授李禄兴认为,一个开放包容的社会,若持健康积极的心态,应该允许网络语言存在,能够在使用中引导其走向规范,合理吸收其新颖的表达方式。现在,我们看到一些官方的媒体也越来越多地使用网络语言,像"囧""伤不起""重要的事情说三遍"等。并不是所有网络语言都能进入书写体系,能进入书写体系的多是经过筛选、大家普遍认可、流行度较高的网络语言,这也是语言的社会特点所决定的,所以不必担心网络语言会破坏传统的语言表达方式、传统的词汇和语法。

厦门大学人文学院中文系特聘教授黄鸣奋也提出,不论同意与否,网络语言实际上已经进入书写体系,大量运用"然并卵""活久见""壁咚"等网络语汇所进行的写作,形成了某种相对独立的风格或特点,它有自己特定的适用范围,如网络文学等。

对外经贸大学中文学院教师杨宏认为,网络语言可以也应该进入书写体系,但与此同时,对网络语言进行规范也十分必要。应避免一些脏话、粗话趁机流行,活跃在人们的嘴上或者笔端,造成语言混乱失序、语言鄙俗化以及语言的文化品位下滑等问题。

北京语言大学人文学院教授张冠夫对网络语言进入书写体系持谨慎乐观态度,他说,可进入书写体系的只能是那些经历了从网络进入日常生活这个中间阶段,且经过时间的自然淘汰,证明真正能为社会广泛、持久接受的那部分网络语言,如"给力""吐槽"等。张冠夫同时指出,我们现在所使用的现代汉语的书面表达体系是经由晚清和"五四"两次白话文运动洗礼而来的。当时,有些人认为凡白话都可以入诗入文,可是很快事实就证明此路不通。民间的、日常的语言必须经过选择,经过文化和艺术的浸润和打造,才能成为适合用于书面表达的语言。 (据人民网)

书界动态

"笑脸"完胜文字成《牛津词典》年度词

2015年接近尾声,又到了一年一度的《牛津词典》年度词汇评选时间了。在强劲的竞争者中,一个表情符号居然杀出重围、完胜文字,被选为年度词汇,它就是"喜极而泣的笑脸"(Face with Tears of Joy)。

《牛津词典》近日在其官网上说:"没错,这是《牛津词典》有史以来第一次将年度词汇给了一个表情符号。"这是一个黄色的卡通笑脸,带着两滴"喜极而泣"的泪水,它的官方释义为"喜极而泣的笑脸"。《牛津词典》官方称,这个表情是今年最流行的表情符号,最能代表"2015年的社会精神特质、气氛和关注事件"。有网友表示,"这个表情寓意的确很丰富,你根本说不出它是什么意思,但偏偏用在哪里都很合适"。

据英媒报道,《牛津词典》的编撰人员每年都会评选出一个年度词汇,以代表英语语言在当年出现的最大趋势或变化。

除表情符号外,今年入围的年度词汇还有广告遮蔽外挂(ad blocker)、英国退出欧盟(Brexit)、暗网(Dark Web)、木匠美型男(lumbersexual)、接近完美(on fleek)、难民(refugee)、共享经济(sharing economy)及未知性别(they)。

业内人士认为,表情符号以一个简单的图像反映使用者当时的情绪、性格以及关注的事物,甚至可以超越不同语言之间的界限。 (据《广州日报》)

书市热点

问候日里问声您好

今天您见同事时问"您好"了吗?

每年的11月21日是"世界问候日",这是在第四次中东战争期间,为促进埃及与以色列之间的和平,来自澳大利亚的姆可马克与米切尔两兄弟自愿宣传并设立的,节日的意义在于向全世界祈祷和平。后来,"世界问候日"的宗旨发展成了以促进人类相亲相爱为主题的世界性节日,每个人都可以分享这个温馨的节日,而要做的只是向每个人发出问候,这代表人与人之间的交流对维护世界和平所起到的重要作用。

要问候就需要先了解"称谓"。如果您担心"小姐"或"大姐"的称呼会让您陷入尴尬,那么不妨从书本中学习一些关于"称谓"的知识吧。

《书面称谓和礼仪用语》

■ 作者:胡明扬
■ 出版社:外语教学与研究出版社

中国人见面喜欢问别人"吃了没有",这是因为贫穷吗?称什么人"大姐",什么人"小姐"?"陈方安生""范徐丽泰",她们的名字为什么这么怪?北京人为什么不喜欢被称作"老板"?杨四郎给佘太君写信能说"母亲台鉴"吗?鲁迅为何称学生许广平为"广平兄"?……

本书是一本语言学大家为普通读者撰写的小书,全书分为现代汉语见面称谓用语、汉语问候用语、汉语寒暄用语、汉语分手辞别用语、汉语慰问用语、汉语致谢和致歉用语、传统书面社交称谓用语等内容。本书适合从事相关研究工作的人员参考阅读。

《称谓通鉴》

■ 编著:余志和
■ 出版社:世界知识出版社

人类必得交际,交际必有称谓,称谓必有人名、地名、事物名。《称谓通鉴》宽领域、多角度地传播和普及称谓知识。本书来源于编者在近40年的记者、编辑生涯中积累的大量报刊剪报和40多种书籍。书中许多内容,如"当代百姓探源""古今起名四十法""亲属称呼",以及世界各国(地区)及其首都(首府)名称(附英文)等,对各行各业的读者来说,无疑具有较强的适用性。

《汉语亲属称谓研究》

■ 作者:胡士云
■ 出版社:商务印书馆

本书从纵横两个角度考察了汉语的亲属称谓系统,既描写了亲属称谓的历时演变,又描写了亲属称谓在现代汉语普通话与方言中的共时面貌,还从宗法制度等传统文化的角度考察了汉语的亲属称谓系统为什么会呈现如此庞杂纷繁的局面。本书可供大中学生和语文研究者使用。

《礼仪称谓——中华文化十万个为什么》

■ 作者:钟洁
■ 出版社:中华书局

《新白娘子传奇》中白素贞称许仙为"官人","官人"在古代是丈夫的意思吗?李白被称为李十二,韩愈被称为韩十八,"十二"和"十八"指的是什么排行?……这些问题你都知其然并知其所以然吗?在各种历史剧乱入荧屏的当下,古代的不少礼仪和称谓想必大家都不会陌生。不过,这些礼仪称谓又有多少是"靠谱"的呢?读读本书,你会发现许多历史剧的细节等着你去"找茬"呢!

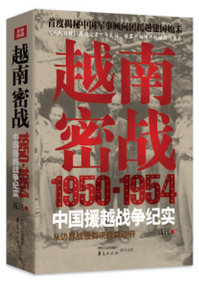
《二十世纪中国社会变迁与社会称谓分期研究——社会语言学新探》

■ 作者:孙剑艺 等
■ 出版社:商务印书馆

本书选题原创,视角独特,依照二十世纪社会变迁脉络,发掘各个历史时期大量社会称谓词语和实证,以称谓词语提挈和折射历史事件和社会生活,共时显现,历时连贯。本书规模宏伟,内容详赡,考辨精审,学科贯通,是社会语言学研究的最新探索与创获,同时对汉语词汇学、称谓学研究和辞书编纂具有重要参考价值。

(本报综合)

每日连载



19 会说越语的都去越南当翻译

韦国清一直在北京负责军事顾问团的全面筹组工作,刘少奇和代总参谋长聂荣臻就赴越工作问题找他先后谈了两次。在韦国清陪同下,聂荣臻还在北京两次接见中国军事顾问团的顾问们。

顾问团的名单里出现了侯寒江的名字,他要重返越南了。原来,他跟着李班一到北京,就提出了留下来学习的请求。经李班同意,侯寒江进入中央统战部在华侨党员举办的学习班学习。5月,统战部突然通知侯寒江去见连贯。连贯告诉侯寒江,中央决定组建中国军事顾问团去越南协助作战,现在急需越语人才,就把你找来了,要你加入军事顾问团,先做翻译工作。连贯正式通知侯寒江:"你的组织关系已经从越南转来了。"

5月底,侯寒江去南京向梅嘉生报到。同行的还有三位年轻的越南人——黄明芳、文维、武德,他们都是越方最近派到北京到"青年训练班"学习的,现在结束学习,都到中国军事顾问团协助工作了。日后,他们都成了越南方面的重要中文翻译。

在军事顾问团紧急组建的同时,中越边境上,整训越南正规部队的工作也在紧张进行着。原滇桂黔"边纵"司令员、现任云南军区副司令员庄田赶往砚山,会同第13军干部整训越军,进行必要的协调。

翻译——越南语翻译突然变得万分急需。云南军区下令,在原先庄田统率的滇桂黔"边纵"的越南华侨青年中寻找懂越语的人才。太巧了,1948年至1949年年初,活动于滇桂黔边界地区的"边纵"受到国民党军的压力,曾从广西和云南边界出境,进入越南的高平、河阳等边境地区整训。在这段时间里,有许多华侨青年参军,其中有几十个华侨女青年,她们大都有一定文化,集中在宣传、医务分队。新中国成立后,这些华侨女战士集中在昆明、文山地区。

命令急下,驻地在昆明昙华寺的"边纵"医务处朱碧英、冯明等六七个女战士赶往庄田在翠湖边的住所,当晚就在庄田住处的一个空屋子里打地铺睡了一夜。次日,庄田带领工作人员和这批被视为宝贝的女翻译们乘车驶向开远,他们在第13军军部住了一夜,天明即赶往砚山。那里,越军第308师刚刚开到。

冯明记得,到砚山的那天特别热,她吃到了早熟的荔枝。当年才16岁的越语翻译丁苏萍在40年后向笔者回忆说:

那时候,真觉得天下没有比干翻译更难的事了。在云南砚山整训越军主力团的时候,受过大学教育,越语和汉语都说得呱呱叫的也就那么几个人,我们管他们叫"大翻译",他们负责首长之间以及上大课的翻译。再往下,就靠我们这些"小翻译"了。

我出生在越南高平,是华侨的女儿,小时候读过四年书,13岁那年参加了"边纵"文工团。按说,我的越语挺流利,可那全是生活用语,要我理解军事用语已经很困难了,何况还要翻译呢。我被分在越军"首都中团"的一个营,越南营长叫黎永明,中国顾问是李云龙。他们说的那些军事术语我从来没有学过,实在叫我为难了。可我倒也不怕,能翻多少是多少,嘴里说不出来就用手比画,再不行就实说我翻译不了。这时,他们也会换一种说法。我一身军装,越南官兵对我挺尊重,顾问也慢慢理解了翻译不是一件容易的事情,所以我们相处得很好。当然,笑话也闹了不少。后来,我们翻译比较顺当了,但这时越南部队也快回国了。

洛阳市城乡规划局
建设项目公示

洛阳三合兴房地产置业有限公司拟建设"东城水郡"项目,现申请办理该项目建设用地规划许可证。根据国家城乡规划有关法律、法规规定,洛阳市城乡规划局现将有关事宜公示如下:

一、项目单位:洛阳三合兴房地产置业有限公司

二、项目概况:该项目位于瀍河区华林路以西、中州中路以南地块,东至洛阳三合兴房地产置业有限公司,西至洛阳三合兴房地产置业有限公司,南至洛阳三合兴房地产置业有限公司,北至洛阳市瀍河回族区人民检察院、洛阳市工商行政管理局瀍河分局。建设用地面积499.224m²。

三、用地性质:商业、居住

四、公示时间:自登报之日起7个工作日

五、监督电话:63225083 63917263

洛阳市城乡规划局

■ 版权声明 除法律许可之外,未经本报书面授权,任何组织或个人不得非法使用本报享有版权的内容。 联系电话:0379-65233520